

moeVarua

Rapa Nui

Marzo 2018
Año II

Nº 121

www.moevarua.com



Tapati 2018
Rapa Nui

QUES
LE TATTOO

MOKOMAE

Mokomae Araki

Tatuador
Escultor de la cultura
Polinesica Rapa Nui

+56979848986
mokomae@gmail.com
www.mokomae.com
Atamu Tekena

FOTO

TAKONA
ARTE
TATUAJE
VESTIMENTA
SOUVENIR

QUÉ HACER /
WHAT TO DO

Amanecer en Sunrise at Tongariki

CellPhone: + 56 9 97155811

No te pierdas el más hermoso amanecer mientras
te invitamos un café o té caliente.
Come and see the most beautiful sunrise while
we invite you a coffee or hot tea.
Valor-price: \$20.000
¡descuentos para tres personas en adelante-
discounts for three to more people!
email: ventasrapanui@maururutravel.com
Instagram: #maururutravel
facebook: @tourismaururutravel

Escuela de Música y Artes Toki

Toki - school of music and arts
Visita la primera Escuela de Música gratuita y
autosustentable de la Polinesia / Visit the first free
self-sustainable Music School of Polynesia.
Cell / WhatsApp: +56 931901258
Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD
Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule
subject to availability.

CABALGATAS POR LA ISLA HORSEBACK RIDING ON THE ISLAND

Cabalgatas
Papatekena
makpate@yahoo.com
+56 9 7380 8231
Lunes a domingo / Monday to Sunday 10:00 y 14:00 hrs.
para los siguientes tours / for the following tours:
1.- Akivi - Te Pahu - Ana Kakenga
2.- Terevaka - Akivi - Ana Kakenga - Ana o Heu
3.- Terevaka - Anakena - Ovahe
cabalgataspapatekena@gmail.com

Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:30 – 20:30 hrs

Miercoles a Domingo / Wednesday to Sunday

09:00 – 20:30 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran
con barreras After hours acces gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos /Adults US\$80 / CLP 54.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)
US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos /Adults US\$30 / CLP \$ 20.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)
US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Sábado / Saturday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of
the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455
Celular / Celphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted
tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25
sitios turísticos oficiales del Parque Nacional
Rapa Nui, contribuyendo además a su
protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket,
you will have the opportunity and privilege
of visiting and appreciating all 25 official
tourist sites in the Rapa Nui National Park,
contributing to the conservation and
protection of these remarkable locales.



Tapati

Rapa Nui 2018



Miles de personas, entre locales y turistas, se reunieron en Hanga Vare Vare para conocer y disfrutar la Tapati Rapa Nui 2018, una muestra viva del patrimonio cultural de Rapa Nui - *He Ono Tupuna* o Rapa Nui, que recoge el legado histórico, cultural, artístico y deportivo de sus ancestros.

El pueblo rapanui recobra su alma en los cantos, la poesía, los juegos de hilo *Kai -Kai* con sus recitaciones llamadas *Patautau*, la teatralización de leyendas, la música,

Thousands of people, both local and tourists, gathered in Hanga Vare Vare to enjoy the Tapati Rapa Nui 2018, a lively display of the cultural heritage of Rapa Nui - *He Ono Tupuna* o Rapa Nui, which covers the historic, cultural, artistic and sporting legacy of the ancestors.

The Rapanui recover their soul in the songs, poetry, the string games of *Kai -Kai* with their accompanying *Patautau* recitations, the theatrical representations of





8

los bailes y la lengua de una civilización enigmática que día a día se esfuerza para no desaparecer. Niños, jóvenes y adultos de todas las edades no pierden la oportunidad de preparar y participar activamente en este evento, enalteciendo y preservando sus tradiciones y riquezas culturales. Un legado resumido magistralmente en el diseño del escenario con los diferentes tipos de *Moai*, bastones de mando (*Ao*), un bastón militar llamado *Paoa*, el bastón sagrado *Ua*, el *Reimiro* como símbolo de la realeza, el valioso tesoro llamado *Tahonga*, entregado a los jóvenes en los ritos de iniciación junto a la escritura *Rongo Rongo* que se resiste a ser descifrada aún. Una cultura llena de misterios no revelados por y para el hombre actual.

La fiesta termina con la salida de carros alegóricos, cantos y bailes con la participación activa de turistas y locales en trajes tradicionales y sus cuerpos pintados. Culmina el evento con la coronación de una de las dos candidatas como la Reina Tapati 2018. Este año fue elegida Waitiare Kaltenegger Icka. (Foto Portada).

legends, music, dance and the language of an enigmatic civilization that day-by-day struggles to stay alive. Children, young people and adults of all ages don't let pass an opportunity to prepare and participate actively in this event, preserving their traditions and cultural riches. A legacy that is majestically summed up in the design of the scenery with different types of *Moai*, scepters (*Ao*), a military baton called *Paoa*, the sacred baton *Ua*, the *Reimiro* as a symbol of royalty, the valued treasure called *Tahonga* which was given to young people during their rites of initiation, along with the *Rongo Rongo* writing which still is undecipherable to this day. A culture full of unrevealed mysteries for the modern man.

The party comes to its end with a parade of floats, songs and dance with the active participation of tourists and local residents in traditional dress and body painting. The culminating event is the coronation of one of the two candidates as Queen of Tapati 2018. This year the winner was Waitiare Kaltenegger Icka. (cover photo).



1



6



10



12



Lista de Competencias / List of Competencies

Artes Manuales / Manual Arts

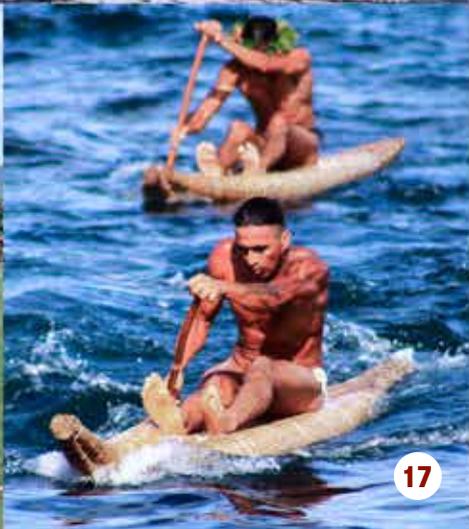
1	Kai Kai	Juego de Hilos con sus recitaciones	String games with poetry
2	Tingi Tingi Mahute	Golpear corteza de Mahute	Making bark cloth from Mahute
3	Tui Korone, Hei Tiare, Ha'u Maroke	Confección de Collares, Coronas de flores y Sombreros	Manufacture of necklaces, floral crowns and hats
4	Tarai Moai, Rongo-Rongo, Mangai, Pao	Tallados diversos	Sculpture in many different media
5	Rei-Rei Kakaka, Mahute, Kahu	Confección de trajes con materiales tradicionales	Manufacture of clothing with traditional materials
6	Takona	Pintura Corporal	Body painting



Artes Musicales y Teatrales / Musical and Theatrical Arts

7	Koro Haka Opo	Grupos de músicos y bailarines	Groups of musicians and dancers
8	Riu	Grupo de cantantes a capella	A capella choir
9	Haka Tangi Upa Upa Ngutu	Competencia Armónica	Harmonica competition
10	Haka Tangi Upa Upa Rima	Competencia Acordeón	Acordion competition
11	He 'a'amu Tuai	Competencia Obras Teatrales	Theatrical presentations
12	Koro Haka Opo	Baile de Tango	Rapanui Tango
13	Takona	Competencias de Coro	Choral competitions
14	He 'a'ati Hoko	Competencia del Hoko	'Hoko' competitions





Actividades Deportivas / Sport activities

15	Here Koreha	Pesca de Anguila	Eel fishing
16	Tau'a Rapa Nui	Triatlón	Triathlon
17	Vaka Ama	Remo en bote de totora	Reed boat races
18	Aka Venga	Carrera con cuelga de bananos	Races carrying loads of bananas
19	Kau Hai Pora	Natación con flotador de totora	wimming with reed floaters
20	Haka Pei	Deslizamiento sobre tallos de bananeros	Sliding downhill on banana trunks
21	Haka Ngaru y Haka Honu	Deslizamiento sobre olas	Surfing
22	He 'a'ati Kau	Competencia Natación	Swimming
23	Hi Kau	Caza Submarina tradicional	Traditional spear fishing
24	Hoe Vaka Ama	Canotaje Polinésico	Polynesian canoe races
25	Hoe Vaka	Regatta	
26	He 'a'ati Hoy	Carrera de caballos	Horse races
27	Tau Ki te Huri	Tiro al Blanco	Sharp-shooting



26



19



24





© dibujado por
drew by Alfredo Cea

Peces Perdidos en * Lost Fish of *Rapa Nui*

..... by Naiti Morales & Erin Easton -ESMOI

En Rapa Nui, los peces son un componente importante de la biodiversidad marina, no solamente por su rol ecosistémico, sino también por su rol cultural y económico. Debido a efectos de la sobreexplotación y la destrucción de hábitat, muchas especies de peces han disminuido drásticamente sus poblaciones, lo que ha provocado una creciente preocupación por su conservación y los efectos indirectos que podría causar su desaparición.

On Rapa Nui, the fish are an important component of the marine biodiversity, not only for their position in the ecosystem, but also for their cultural and economic roles. Due to the effects of over-exploitation and the destruction of their habitat, many species of fish have seen their numbers reduced drastically, which is causing increasing concern for their survival and on the indirect effects that their disappearance could have.



C. galapagensis



Seriola lalandi



Megaptera
novaeangliae

Desde la fragilidad del ecosistema, los estudios de peces en Rapa Nui se ha realizado principalmente utilizando métodos no letales como censos visuales submarinos, llevados a cabo por buzos experimentados, sin embargo, tiene limitaciones comúnmente conocidas como el efecto de los buzos en el comportamiento de algunas especies. Se sabe que especies capturadas en la caza submarina, como tiburones y otros grandes peces, son cautelosos y evitan la presencia de buzos. Esto ha provocado que muchas veces estas especies no puedan ser estudiadas ni estimadas debidamente.

Durante este último año, un equipo de ESMOI (Núcleo Milenio de Ecología y Manejo Sustentable de Islas Oceánicas), en colaboración con Save Our Seas Foundation e Idea Wild, llevamos a cabo un estudio de la biodiversidad de peces pelágicos y sus variaciones alrededor de Isla de Pascua utilizando una metodología nunca antes usada en Chile. Se llama Sistema de Video Submarino Remoto (BRUVS) que utiliza carnada para atraer a los peces al campo de visión de las cámaras, lo que nos permite identificarlos y estimar su abundancia.

Después de un año de muestreo, y más de 280 horas de videos, registramos 15 diferentes especies, algunas de las cuales no habían sido observadas mediante muestreos visuales, estimándolos perdidos como es el caso del *Māngo* o Tiburón de Galápagos (*Carcharhinus galapagensis*). Encontramos que las especies más abundantes en casi todos los puntos de muestreo fueron los planctívoros *Mamata* (*Chromis randalli*), *Kakiri* (*Xanthichthys mento*), seguido por el herbívoro *Nanue* (*Kyphosus sandwicensis*); sin embargo, en la costa suroriente de la isla encontramos que las especies más abundantes fueron depredadores topes.

Depredadores topes y las áreas prioritarias para su conservación

Los tiburones registrados correspondían a individuos juveniles. Estos fueron observados principalmente en el lado sureste de la Isla, donde la batimetría forma una plataforma somera ideal para que juveniles de esta especie estén más protegidos. Asimismo, las condiciones climáticas adversas que presenta la costa entre *Vaihu* y *Poike* durante gran parte del año han probablemente provocado que exista una menor presión de pesca, y por ende, la más alta concentración de depredadores topes de toda la isla.

Las principales especies de depredadores topes que observamos con los BRUVS fueron el *Māngo* (*C.galapagensis*), *Toremo* (*Seriola lalandi*), *Rubi* (*Caranx lugubris*), *Po'opo'o*

In consideration of the fragility of the ecosystem, studies of fish on Rapa Nui have been done primarily with non-lethal methods, such as visual submarine censuses under the direction of experienced divers. Nonetheless, there are well known limitations in this because of the effect that the presence of divers has on the behavior of some species. It is recognized that species which are typically captured through spear-hunting, such as sharks and other large fish, are now cautious and avoid areas where there are divers. The result is that, many times, these species cannot be studied or properly counted.

During the last year, a team from ESMOI (Ecology and Sustainable Management of Oceanic Islands), in collaboration with Save Our Seas Foundation and Idea Wild, held a study of the biodiversity of pelagic fish and their variations around Easter Island, utilizing a methodology never before seen in Chile called Baited Remote Underwater Video System (BRUVS) using bait to attract fish into its visual field, which then allows them to be identified and their numbers estimated.

After a year of sampling and more than 280 hours of videos, we registered 15 different species, some of which had never been observed through visual studies, and which had been considered lost, as was the case of the Galapagos shark (*Carcharhinus galapagensis*). We found that the most abundant species in almost all our points of sampling were the plankton filterers Randall's Chromis - *Mamata* (*Chromis randalli*) and Triggerfish - *Kakiri* (*Xanthichthys mento*), followed by the herbivore Pacific Chub - *Nanue* (*Kyphosus sandwicensis*); nonetheless, on the south-eastern coast of the Island, we found that the most abundant species were the top predators.

Top Predators and the Priorities for their Conservation

All the sharks registered were juvenile individuals. These were seen primarily on the south-eastern side of the Island where the oceanic depths form a rising platform that is ideal for the protection of the juveniles of this species. In addition, the difficult climatic conditions found on the coast between *Vaihu* and *Poike* for most of the year have probably caused less pressure from human fishing and, therefore, the highest concentration of top predators around the entire Island.

The principal species of top predators observed with the BRUVS were the Galapagos shark - *Māngo* (*C. galapagensis*), amberjack - *Toremo* (*Seriola lalandi*), black jack - *Rubi* (*Caranx lugubris*), white trevally - *Po'opo'o* (*Pseudocaranx dentex*) and yellowfin tuna - *Kahi* (*Thunnus albacares*). The numbers

(*Pseudocaranx dentex*) y *Kahi* (*Thunnus albacares*). Algunas de estas especies habían sido subestimadas o consideradas ausentes en estudios anteriores. Su conocimiento es esencial para generar estrategias de manejo y áreas de conservación mucho más efectivas, incluyendo aquellas utilizados como zonas de reproducción y de crianza donde las especies puedan crecer y alcanzar sus máximos reproductivos. Ello permitirá salvaguardar la gran biodiversidad de Rapa Nui y la población del tiburón de Galápagos, aparentemente residente, que habita la zona, siendo de por sí una especie clave en el equilibrio del ecosistema.

Durante este estudio también observamos otras especies marinas como la tortuga verde y la ballena jorobada. Se sabe que existe una población residente de tortugas verdes en Rapa Nui; sin embargo, no se han observado actividades de reproducción en el área. En el caso de las ballenas jorobadas, estas visitan la isla desde mayo hasta noviembre de cada año, cuando migran desde las áreas de reproducción en Perú hasta áreas de alimentación en el sur de Chile. Este año, se registró una pareja de madre-cría por más de tres meses. Por cierto, esta nueva metodología presenta una oportunidad adicional para el estudio de estas poco conocidas especies.

La Basura Plástica, una Trampa Mortal para las Especies

La sobrepesca es el problema más grande a los que se enfrenta la biodiversidad de Rapa Nui; sin embargo, existe una segunda amenaza cada vez más presente: la basura plástica. Las corrientes marinas que circundan Rapa Nui traen consigo miles de residuos plásticos (micro y macroplásticos) provenientes de diferentes partes del mundo. Los macroplásticos (> 5mm) encontrados en Rapa Nui son principalmente materiales de pesca (boyas, cordeles y cajas, entre otros) desechados por barcos pesqueros que operan en el Océano Pacífico, y probablemente en los alrededores de Rapa Nui. Estos residuos quedan a la deriva y se transforman en una suerte de trampa mortal para las diferentes especies que habitan la zona, ya que, muchas veces quedan atrapados, muriendo de asfixia o inanición.

of some of these had been underestimated or even considered absent in previous studies. Knowledge of these species is essential for establishing plans of management and more effective zones of conservation, including those that are used as areas of reproduction and growth so that the species can reach their maximum levels of reproduction. This will allow us to protect the great biodiversity of Rapa Nui and the population of Galapagos sharks, apparently resident, which inhabit the zone, being in itself a key species in the balance of the ecosystem.

During this study, we were also able to observe other marine species, such as the green turtle and the humpbacked whale. There is a known community of green turtles resident on Rapa Nui; however, reproductive activity has never been observed in the area. The humpbacked whales tend to visit the Island region between May and November of each year when they migrate from their breeding grounds in Peru to their feeding grounds in Southern Chile. This year a mother-calf pair were registered around the Island for more than three months. This new methodology certainly offers a great additional opportunity for the study of these little-known species.

Plastic Garbage, a Mortal Trap for Fish

Over-fishing is the most serious problem facing the biodiversity of Rapa Nui; however, there is a second, growing threat : plastic garbage. The marine currents surrounding Rapa Nui bring with them thousands of pieces of plastic residue (micro- and macro-plastics) from many different parts of the world. The macro-plastic (> 5mm) found on Rapa Nui is usually fishing material (buoys, rope and crates, among others) discarded by fishing ships which operate throughout the Pacific Ocean and, probably, around Rapa Nui. This residue floats freely and becomes a mortal trap for the different species which live in the zone, since many times they get caught, dying of suffocation or hunger.



Ley de Residencia en / Residence Restrictions on Rapa Nui

Tanto el Congreso pleno, como el Tribunal Constitucional, aprobaron el Proyecto de Ley que regula el ejercicio de los derechos a residir, permanecer y trasladarse hacia el territorio especial de Isla de Pascua.

Both houses of the Chilean Congress, as well as the Constitutional Tribunal, approved a bill to regulate the right of residence, permanence and travel to the special territory of Easter Island.

El 9 de enero se aprobó en el Senado el proyecto de Ley de Residencia que contó con una participación importante del pueblo rapanui en las tribunas. Asimismo superó un mes después el trámite en el Tribunal Constitucional, faltando sólo la promulgación y publicación en el Diario Oficial para que se aplique. Las normas contempladas se pueden resumir en las siguientes:

1.-Esta Ley no concierne a los miembros de pueblo rapanui, excepto en casos específicos de hechos que pueden merecer multas.

2.-El turista o visitante del territorio isleño solo podrá permanecer 30 días con sus documentos, pasajes de regreso y reserva de alojamiento o carta de invitación de algún residente, aunque la ley establece excepciones. Podrán permanecer más de 30 días los visitantes con vínculos familiares con la etnia rapanui: padres, conjugues, convivientes, ascendientes y quienes tengan cuidado especial.

3.-Pueden permanecer las personas que tengan inicio de actividades formales o contratos de trabajo con domicilio en isla de Pascua. Los contratos serán renovables cada 3 años.

4.- Se establecerá un instrumento de Gestión de Carga Demográfica a renovarse cada 5 años que establecerá estados de Normalidad, Latencia y Superación de Carga entre otras especificaciones. Durante los estados de Latencia no se podrán celebrar nuevos contratos de trabajo ni iniciar actividades de manera independiente y si fuera necesario se podrá establecer restricción vehicular. En el estado de Superación de Carga el plazo de visitas bajará a 20 días.

Para lo anterior se creará el Consejo de Gestión conformado por el Alcalde, el Presidente del Consejo de Ancianos, los 5 Comisionados de CODEIPA y 3 miembros electos del pueblo rapanui. La Gobernación llevará un Registro de los Ingresos al territorio y las empresas de transporte deberán informar la Nómina de Pasajeros.

Con la aprobación de este proyecto consensuado, requerido y anhelado por el pueblo rapanui, las autoridades isleñas podrán resguardar los equilibrios ecológicos y culturales de ese frágil territorio de solo 165 km², cuya población creció en un 105% los últimos 15 años. Hoy tiene 7.750 habitantes y además soporta la visita de alrededor de 100.000 turistas al año.

On the 9th of January, the Senate of Chile approved the Law of Residence, which counted with important participation, by voting, from the Rapanui people. One month later it was approved by the Constitutional Tribunal, so now it will be enacted and published in the “Diario Oficial” (Official Gazette) to be fully applicable. The restrictions considered can be summed up in the following points

1.-This law does not apply to the members of the Rapanui ethnic group, except in specific cases of some persons who are under the jurisdiction of the courts.

2.-A tourist or visitor to the island territory may only stay for 30 days and can only enter with their documents in order, holding return passage and either reservations for lodging or a letter of invitation from a resident, although there will be some exceptions. Those with family ties to people of the Rapanui ethnic group – parents, spouses, common-law partners, grandparents and those who have special cases – may remain more than 30 days.

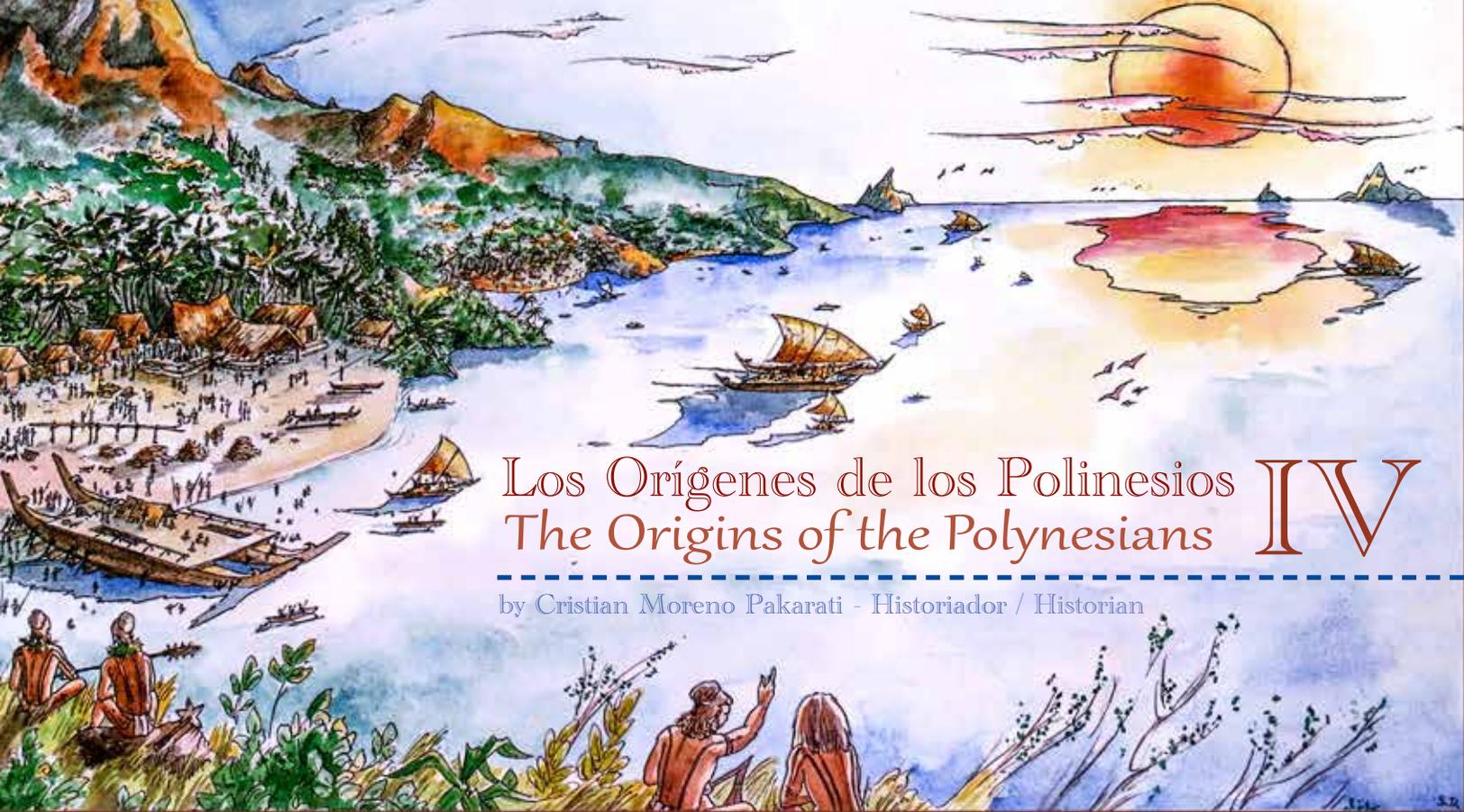
3.-Those who have a working contract or have their own business based on Easter Island will be allowed a longer stay. Contracts may be renewed for periods of up to three years.

4.- A method of Administration of Demographic Load, to be re-evaluated every 5 years, will be established to determine the official states of Normalcy, Latency and Over-burden of Load, among other specifications. During a state of Latency, no new work contracts can be admitted nor new independent economic activities established and, if necessary, vehicular restrictions could be put in place. If Over-burden of Load is declared, the period of maximum stay would be reduced to 20 days.

To implement this, an Administrative Council for Demographic Limits will be created with positions for the local Mayor, the President of the Council of Elders, the 5 Commissioners of the CODEIPA (Council for the Development of Easter Island) and 3 persons elected by the Rapanui people. The Provincial Government will keep a registry of arrivals to the territory and transportation firms must present a full manifest of their passengers.

With the approval of this project, long desired by the Rapanui people, the Island authorities can begin to protect the ecological and cultural equilibrium of this fragil territory of only 165 km² (64 sq. mi.) with a population that has more than doubled in the last 15 years. Today it counts with 7,750 inhabitants and has to support nearly 100,000 tourists per year.





Los Orígenes de los Polinesios **IV**

The Origins of the Polynesians

by Cristian Moreno Pakarati - Historiador / Historian

*La Colonización de la Polinesia Remota * The Colonization of Remote Polynesia*

El asentamiento de pueblos navegantes de habla austronesia, pertenecientes al complejo cultural Lapita en Tonga y Samoa, completó la colonización de la llamada Polinesia Cercana hace unos 3000 años. Ahí se detuvo el impulso de exploración transpacífica durante unos 1500 años. Sólo se navegaba y comerciaba desde el eje Tonga-Samoa hacia el oeste y noroeste, consolidando las tierras habitadas por los Lapita. Las artes marítimas fueron retenidas no sólo para el intercambio comercial (plantas, ganado y objetos culturales), sino también por los continuos conflictos que incentivaban innumerables situaciones de guerras.

El desarrollo cultural transformó las costumbres, el idioma y la genética de dichos pueblos, configurándose gradualmente lo que hoy llamamos Polinesios. Pese al avance y el empuje de grupos melanesios que colonizaron Santa Cruz, Vanuatu, Nueva Caledonia y Fiji, éstos se mezclaron genética, cultural y lingüísticamente con algunos polinesios que regresaban hacia el oeste. En esta época también se fundaron los asentamientos polinésicos en las fronteras de Melanesia y Micronesia denominados Polinesia Exterior, conocidos en inglés como "outliers". Los más importantes fueron Tikopia y Anuta en las Islas Salomón, Ouvea en Nueva Caledonia y Nukuoro y Kapingamarangi en los actuales Estados Federados de Micronesia.

Reinicio de la navegación hacia la Polinesia Oriental (500 - 1.200 d.C.)

En 500 d.C. fue el reinicio aproximado de la última exploración y colonización a gran escala de islas deshabitadas en la Polinesia remota por los navegantes polinesios. Dos

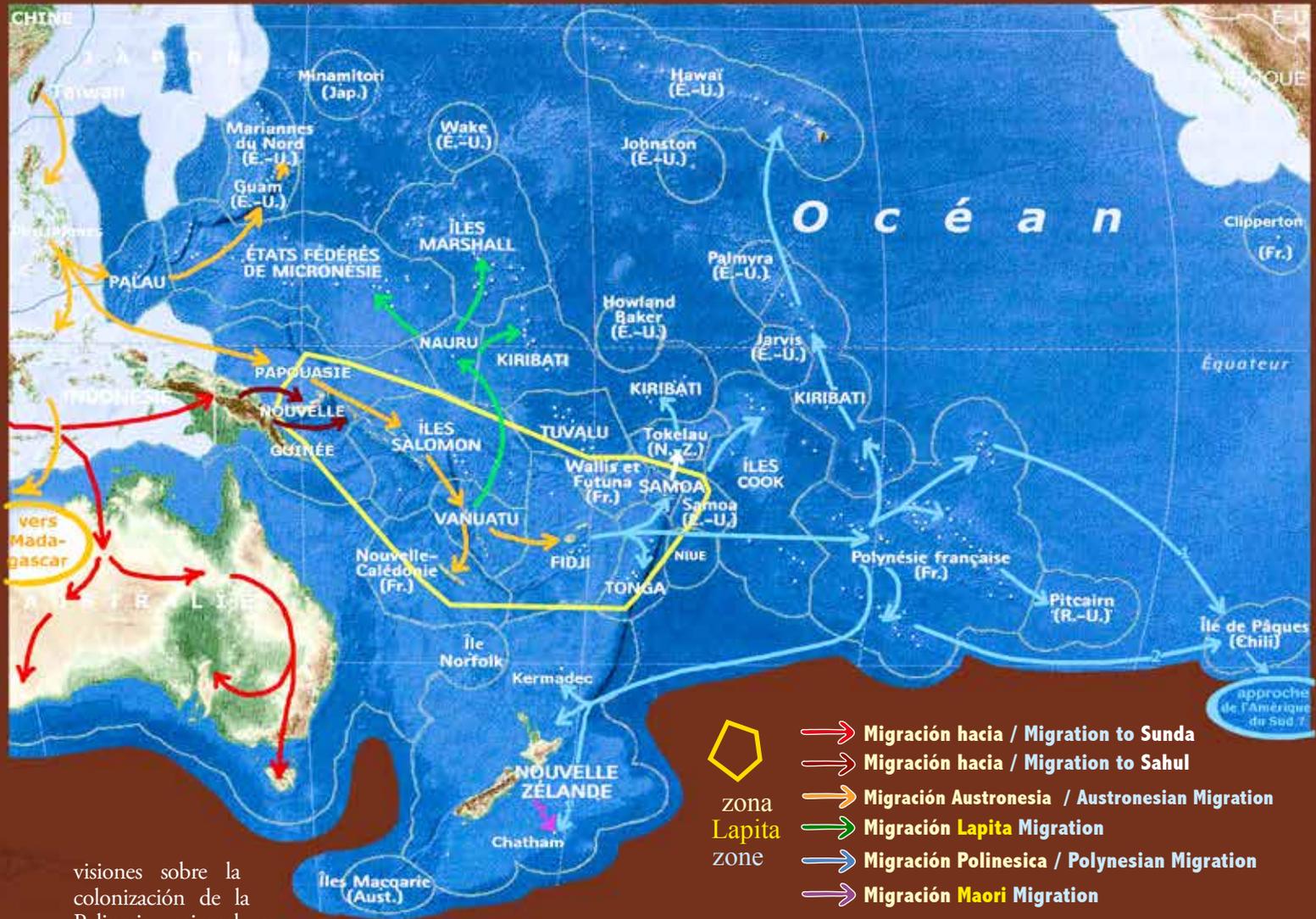
The settlement of sea-faring Austronesian-speaking peoples, belonging to the Lapita cultural group, in Tonga and Samoa completed the colonization of the area known as Near Polynesia some 3000 years ago. There, Trans-Pacific exploration stopped for nearly 1500 years. Navigation and trade was continued only within the Tonga-Samoa axis toward the west and northwest, consolidating their hold on the territories of the Lapita. However, their maritime capabilities were retained, not only because of the commercial exchange (plants, animals and cultural objects), but also because of the continuous conflicts that led to innumerable wars.

Cultural development gradually transformed the customs, language and genetics of these peoples who became what we today call the Polynesians. In spite of the arrival of Melanesian groups which colonized Santa Cruz, Vanuatu, New Caledonia and Fiji, the later groups mixed genetically, culturally and linguistically with some of the Polynesians who returned toward the west. In this period, as well, Polynesian settlements in the frontiers with Melanesia and Micronesia, known in English as "outliers", were established. The most important of these were Tikopia and Anuta in the Solomon Islands, Ouvea in New Caledonia and Nukuoro and Kapingamarangi in present-day Federated States of Micronesia.

New beginnings in movement toward Eastern Polynesia (500 - 1,200 A.D.)

500 A.D. is the approximate date of the start of the last large scale exploration and colonization of the uninhabited islands of Remote Polynesia by the Polynesian navigators. There





visiones sobre la colonización de la Polinesia oriental se contraponen. La primera habla de una primera migración ancestral hacia las Islas de la Sociedad (Tahiti y sus islas) y las Islas Marquesas, en el centro del triángulo polinésico. Dicha zona se habría convertido en un núcleo de desarrollo cultural desde donde, siglos después, se habría expandido, en una segunda fase, hacia los extremos del triángulo: Hawai'i, Rapa Nui y Nueva Zelanda (1.200 d.C.). La segunda visión sugiere una dispersión rápida y única desde Samoa y Tonga hacia la polinesia central y los extremos en un lapso extremadamente breve (200 o 300 años después). Ambos modelos coinciden en un avance gradual hacia el Este, navegando contra el viento, poblando archipiélagos e islas deshabitadas. Hoy en día, la mayoría de los científicos favorecen el modelo de dispersión rápida.

Isla de Niue, primera región colonizada

La primera región colonizada hacia oriente por los polinesios procedentes de Tonga y Samoa fue la isla de Niue, un atolón de coral de 260 Km². Después de años de cruentas guerras, quizás por falta de alimentos, ya que no hay recuerdos del cerdo, uno de los animales habituales traídos en las navegaciones polinésicos. Hubo un período donde solo quedaron hombres como sobrevivientes. El capitán James Cook visitó Niue en 1774 y la bautizó

are two versions of the settlement of Eastern Polynesia which contradict each other. The first talks of an initial ancestral migration to the Society Islands (Tahiti and its neighboring islands) and the Marquesas Islands in the center of the Polynesian Triangle. That area would become a nucleus of cultural development from where, centuries later, the Polynesians would expand, in a second phase, toward the extremes of the triangle: Hawai'i, Rapa Nui and New Zealand (around 1,200 A.D.). The second version suggests a one-time, fast dispersion from Samoa and Tonga into Central Polynesia and its extremes within a very short period (within 200 to 300 years). Both models coincide in the idea of a gradual advance toward the east, sailing against the wind and settling unpopulated islands and archipelagos. Today, most of the scholars favor the model of rapid dispersion.

Niue Island, the first region colonized

The first region settled toward the east by Polynesians from Tonga and Samoa was the island of Niue, a coral atoll of some 260 km (100 mi) in size, after many years of terrible wars, probably caused by a lack of food, since there are no mentions of pigs which were one of the animals usually carried by the Polynesian settlers. There was a period where the only survivors were men. Captain James Cook visited Niue in 1774 and baptized it as "Savage Island". The fame of the Niue Islanders as fierce warriors was such that it kept at a distance the missionaries and the slave raiders, who caused such suffering in other islands of the Pacific. According to John E. Erskine, Captain of the HMS "Havannah" in



"Isla Salvaje". La fama de ferocidad de los isleños mantuvo alejados a los misioneros y a los traficantes de esclavos que causaron gran sufrimiento a otras zonas del Pacífico. Según John E. Erskine, capitán del HMS Havannah en 1849, sus artículos para el trueque eran sólo armas tales como lanzas adornadas con plumas y empaçadas en hojas.

1849, the only trade items that the Islanders were interested in were arms, such as lances decorated with feathers and packed in leaves.

Asentamiento en Polinesia Central (700 y el 1000 d.C.)

Settlement in Central Polynesia (700 to 1000 A.D.)

El avance continuaría con el descubrimiento y asentamiento muy veloz de Tokelau, las Islas Cook, las Islas de la Sociedad y los archipiélagos vecinos, incluyendo Tahiti, Islas Marquesas e Islas Tuamotu. Este establecimiento en la Polinesia central se completó entre el año 700 y el 1000 d.C. La expansión continuaría por las Islas Australes (al sur de Tahiti) las Islas Gambier, la parte oriental de Kiribati y varias islas y archipiélagos menores. En ese tiempo florecían los cerdos en Polinesia central. La evolución de las diferencias entre las culturas de Polinesia Occidental y Oriental fueron favorecidas por el aislamiento

The advance continued with the rapid discovery and settlement of Tokelau, the Cook Islands, the Society Islands and nearby archipelagos, including Tahiti, the Marquesas and the Tuamotus, so that the Polynesians were well-established in Central Polynesia between the years 700 and 1000 A.D., although expansion continued later through the Austral Islands (to the south of Tahiti) the Gambier Islands, the eastern part of Kiribati and several smaller islands and archipelagos. In this period, pigs flourished throughout Central Polynesia. The evolution of cultural differences between Western and Eastern Polynesia was favored by growing isolation.

Población del Triángulo Polinésico (900 a 1200 d.C.)

Populating the Polynesian Triangle (900 to 1200 A.D.)

Los extremos de la Polinesia, Hawai'i en el norte, Nueva Zelanda hacia el suroeste y Rapa Nui hacia el este fueron poblados tardíamente, entre el 900 y el 1200 DC. Hawai'i fue poblado probablemente desde las Islas Marquesas a través de una ruta establecida a lo largo de décadas, pasando por la isla Navidad, los atolones de Palmyra y los arrecifes de Kingman. Nueva Zelanda, la última parte de Polinesia en ser poblada, fue alcanzada en una ruta que pasaba por las islas Kermadec en un año extraordinariamente cálido.

The extremes of Polynesia – Hawai'i in the north, New Zealand toward the south-west and Rapa Nui toward the east – were settled later, between 900 and 1200 A.D. Hawai'i was probably colonized from the Marquesas with a route established over decades of navigation passing by Christmas Island, the atolls of Palmyra and the Kingman reefs. New Zealand, the last point of Polynesia to be reached, had an oceanic path that developed through the Kermadec Islands in a year that was extraordinarily warm.



Lipona

Megalito Raiatea Megalith

Moai Rapa Nui

Tiki-Nuku Hiva

Tiki Tahiti

Tiki Raiavavae

Esferas de contacto y Rutas de navegación seguras y preestablecidas

Spheres of contact and safe, established routes of navigation

Las divergencias entre los estudios osteológicos, del idioma y de la evidencia arqueológica sugieren que la Polinesia nunca estuvo conectada en pleno, ni siquiera en la época del apogeo de la navegación sin instrumentos (entre el 700 y el 1300 DC). En lugar de ello, parecen haber existido "esferas de contacto" o "rutas de navegación seguras" preestablecidas, pero parecen haber sido generados espontáneamente y no planificados centralmente. Esto mantuvo un contacto bastante restringido de cada archipiélagos con algunos lugares de origen y destino.

Divergences among studies of osteology and language, as well as archaeological evidence, would suggest that Polynesia was never fully inter-connected, not even at the height of the period of stellar navigation (between 700 and 1300 A.D.). In place of that, there seem to have been "spheres of contact" or pre-established "routes of safe navigation", although those arose spontaneously and were not a result of central planning. The contacts from each archipelago seem to have been fairly restricted to just a few certain origins and/or destinations.



Viajes accidentales no deliberados

Aunque hubo intentos de centralizar un poder imperial en la Polinesia, ninguno logró unificar más que un limitado número de islas. El único imperio que probablemente logró ejercer control sobre el mayor número de islas y personas fue el imperio Tu'i Tonga entre el 950 DC y el 1500 DC, que en su apogeo controlaba un área que iba desde Tikopia en las islas Salomón hasta Niue en el triángulo polinésico. Las distancias entre estas islas no superaba las 200 o 300 millas. No hubo contacto deliberado fuera de esta área.

En esta época, nativos de Tonga se asentaron en Wallis y Futuna y conquistaron por las armas vastas regiones de Fiji, Tuvalu, Tokelau, Kiribati y Samoa, estableciendo un dominio que sería permanentemente cuestionado por resistencias locales. Alrededor del 1300 DC, comienza su declive tras derrotas propinadas por guerreros samoanos y de Tuvalu, aunque su influencia se extendió hasta un par de siglos después.

Algunas historias de las navegaciones tradicionales de larga distancia fueron recogidas por europeos en tiempos posteriores. Por ejemplo, el intérprete tahitiano de Cook se sorprendió al encontrar en la isla Atiu a tres compatriotas de Tahiti, que resultaron ser sobrevivientes de una canoa que navegaban desde Tahiti a Raiatea (100 millas) con veinte personas. Enfrentaron una tormenta que los desvió de su destino y finalmente la canoa se volcó y muchos murieron. Cuatro sobrevivieron y fueron salvados por isleños de Atiu. No existe un solo registro de un viaje deliberado de larga distancia, las múltiples historias son de viajes accidentales. Apparently, la extensión de los contactos fueron condicionados por la meteorología y el medioambiente.

Ruta alternativa para la Población de Rapa Nui

Rapa Nui pudo ser poblada desde Polinesia Central a través de una ruta que incluía Marutea del Sur, Mangareva, las islas de Temoe, Oeno, Pitcairn, Henderson y la isla Ducie. Sin embargo, estudios recientes hechos en ratas polinésicas, indican que las ratas de Rapa Nui divergen bastante de las ratas de Polinesia Central y que su ADN mitocondrial muestra parentesco muy cercano con las ratas de las Islas Australes. Para explicar esto, debe ser considerada una ruta alternativa desde las Islas Australes (posiblemente Rurutu, Tubuai, Raivava'e y Rapa 'Iti antes de proseguir vía Pitcairn, con una pausa relativamente larga.

Accidental, non-intentional Voyages

Although there were attempts made to centralize a form of imperial power in Polynesia, none ever managed to unify more than a limited number of islands. Only one empire, the Tu'i Tonga between 950 and 1500 A.D., was able to establish control over a larger number of islands and peoples, at its peak covering an area from Tikopia in the Solomon Islands to Niue in the Polynesian Triangle. The distance between each of their islands was never more than 200 to 300 nautical miles, and there was never any deliberate contact outside of this area.

In this period, these natives of Tonga settled on Wallis and Futuna and conquered by arms vast regions of Fiji, Tuvalu, Tokelau, Kiribati and Samoa, establishing a dominion which would be permanently resisted by the locals. Around 1300 A.D. began its decline following several defeats by warriors from Samoa and Tuvalu, although its influence continued for a couple of centuries more.

Some stories of traditional navigation over long distances were later recorded by Europeans. For example, the Tahitian interpreter for Cook was surprised to find three of his countrymen on the island of Atiu, who turned out to be survivors of a canoe which had been sailing from Tahiti to Raiatea (100 miles) with twenty people aboard. They were caught in a storm which took them far off course. Finally the ship flipped over and many died. Four survived and were saved by the Atiu islanders. However, there is no record of a deliberate long-distance voyage. All the stories tell of accidental trips. Apparently, the distance over which they were able to maintain contact were limited by weather and the environment.

An Alternative Route for the Settlement of Rapa Nui

Rapa Nui may have been settled from Central Polynesia along a route that includes South Marutea, Mangareva, the islands of Temoe, Oeno, Pitcairn, Henderson and Ducie. However, recent studies of Polynesian rats have shown that the genetics of the rats of Rapa Nui diverge considerably from that of the rats of Central Polynesia and that the Rapanui mitochondrial DNA shows a very close relationship with the rats of the Austral Islands. In order to explain this, we have to consider a possible alternative route from the Australs, probably passing through Rurutu, Tubuai, Raivava'e and Rapa 'Iti before continuing on via Pitcairn Island and with a relatively long pause in between.



Ahora

SCHOP

EN ISLA de PASCUA

The best DRAFT BEER on Easter Island

CERVECERÍA

kunstmann

...das gute Bier

VALDIVIA



QUÉ HACER / WHAT TO DO

PUNA VAI Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y productos Congelados - Wines, Spirits, Drinks & Frozen Products

Av Hoti Matu 'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punavai949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

Tamure

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

**DÓNDE COMPRAR /
WHERE TO SHOP**



Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, perrín y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visitenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas. Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's. Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals. Birkenstock - Papillo - Birki's. Lunes a sábado / Monday till Saturday: 10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00 Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

MAHINA.

CERVEZA DE RAPA NUI
THE BEER FROM EASTER ISLAND

100% COMIDA VIVA - HEVIZCA RONA - 1954 DI PASCUA

**DÓNDE COMER /
WHERE TO EAT**

Te Ra'ai
Restaurant Etnico Rapa Nui
Show Curanto Tradicional
Monday-Wednesday-Friday
Tuesday-Miércoles-Viernes

www.teraai.com
reservas@teraai.com
2551460 - 94144972

¡Publicita con Nosotros!

www.moevarua.com
donde podrás descargar la edición digital
y entrar al portal Rapa Nui

www.facebook.com/moeVaruaRapaNui01

Au bout du monde
Restaurant - Pub
Belga / Polinésico

Policarpo Toro s/n
Rapa Nui - Chile
(56-32) 255.20.60
GENA/DINNER CON SHOW !
www.restaurantauboutdumonde.com

Mikafé
Gelateria

El Valor de lo Artesanal The value of craft

EL Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

Mike Rapu
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL MUNDO SUBMARINO DE RAPA NUI

Scuba Diving
Tour Motus
Snorkeling
Courses

PADI

Caleta Hanga Roa
www.mikerapu.cl
(56-32) 2551055

Grocery Store - Soft Drinks

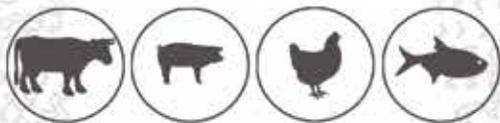
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

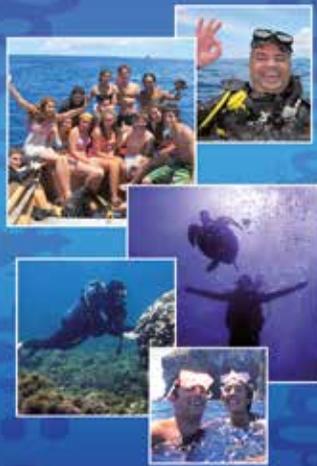
Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri



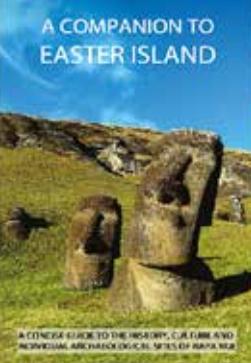
Buceo Diurno y Nocturno
 · Snorkeling · Foto Submarina
 · Cursos PADI · Paseos en Bote



Atariki Rapa Nui Diving Center
 Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
 Fono: (032) 255 0227
 Cel: 9 - 8389 532
 e-mail: info@atarikirapanui.com

www.atarikirapanui.com

A COMPANION TO EASTER ISLAND



 English
 Español
 Français
 Deutsch

- Includes every major site on the island
- Incluye cada sitio arqueológico de la isla
- Inclut chaque site archéologique de l'île
- Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

"Everyone who visits Easter Island should take this book with them"

Amalapa Preview



RENT A CAR

4x4



Phones
 56-32-2100985
 56-32-2100986

Cellphones
 97753196
 90788508

Reservas@rentacarceanic.cl

www.rentacarceanic.cl

Varua Rapa Nui Ora



SHOW & DINNER

 MONDAY desde LUNES
 WEDNESDAY JAS 19H MIERCOLES
 FRIDAY VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KANAHAU
 AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)
 +56 32 2 551 923 +56 9 7762 3052

 VARUAORA

PAE PAE O GALLO

Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
Classic literature on Rapa Nui
La littérature classique sur Rapa Nui



Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. Ta Pahi, c/te Menusú, Frente Municipalidad
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Kia-Koe
Tour

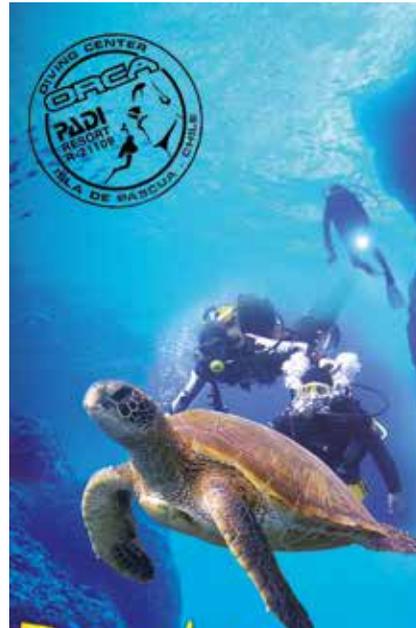
La emoción de descubrir

La Cultura Rapa Nui




kiakoe@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net
www.kiakoetour.cl
Phone / Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER



Descubre
el fascinante mundo
submarino de
Rapa Nui




(56 32) 25 50 877 - 25 50 375
info@orcadivingcenter.cl

BALLET CULTURAL
KARI KARI

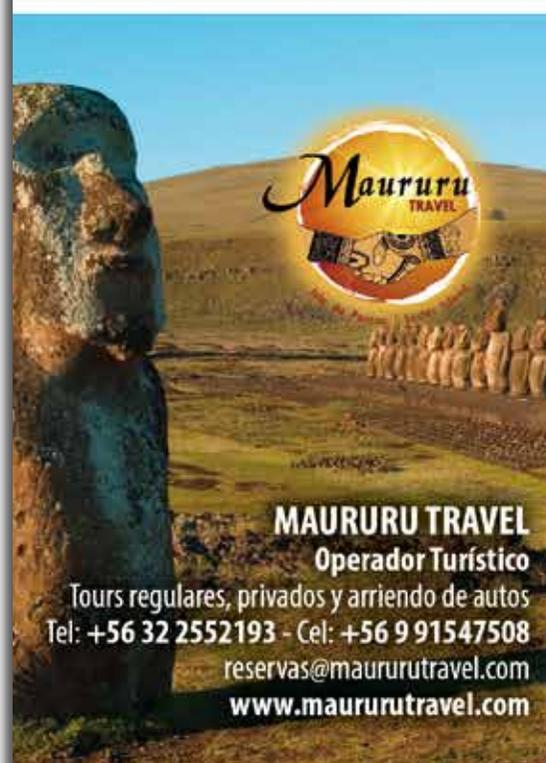


Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'ara Nui.
Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI
HOTEL



HOTEL TAHA TAI
Rapa Nui - Isla de Pascua - Easter Island
Tel: +56 32 2551192 - 1193 - 1194
reservas@hoteltahatai.cl
www.hoteltahatai.cl



Maururu TRAVEL

MAURURU TRAVEL
Operador Turístico
Tours regulares, privados y arriendo de autos
Tel: +56 32 2552193 - Cel: +56 9 91547508
reservas@maururutravel.com
www.maururutravel.com

ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms².

Altura / Height maximun: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 5.800 to 6.000

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C

Cabalgatas PANTU
Horse Back Rides Pantu

Phone: 32-2100577
www.rapanuiipantu.com

Como pionero y más de 14 años en el rubro hacen de **Cabalgatas Pantu** una experiencia única e inborrable. La calidad de nuestro equipamiento y la experiencia de nuestros guías garantizan un tour seguro incluso para personas que nunca han montado. El valor de nuestros Tours incluye el traslado desde y hacia su hotel, con la cordialidad y puntualidad que nos caracterizan.

More than 14 years as a pioneer in the field make **"Pantu Horseback Riding"** a unique, unforgettable experience. The quality of our equipment and the experience of our guides guarantee a safe excursion, including for those who have never ridden before. The cost of our Tours includes the transfer to and from your hotel with the cordiality and punctuality that is part of our reputation.